

DIVINE LITURGY SCHEDULE: August 13 - 20

Sunday 13 (10th Sunday after Pentecost)	1 Cor. 4:9-16 ~ Mt. 17:14-23
8:00	For Our Parishioners
9:30	Health & God's Blessings for George.....Children
Monday 14 (Translation of Relics of Theodosius, Ven.)	Heb. 13:7-16 ~ Mt. 11:27-30
7:45	+Rev. Lev & Stephania Chapelsky.....Yaworsky family
	+Mary Blazak.....Ariene & Steve Pavliv
Tuesday 15 (Dormition of the Theotokos)	Phil. 2:5-11 ~ Lk. 10:38-42,11:27-28
9:00	Health & God's Blessings for Alexander Kihiczak.....Grandparents
7:00 PM	+Mary Blazak.....Klemick family
Wednesday 16 (Transl. of the Icon of Our Lord)	Col. 1:12-18 ~ Lk. 9:51-56,10:22-24
7:45	+Bishop Wolodymyr Sterniuk & Bishop Michael Kuchmiak.....Marijka Smishkewycz
	+Mykhaylo Dziman.....Advisory Council of Selfreliance
Thursday 17 (Myron, Mrt.)	2 Cor. 4:1-6 ~ Mt. 24:13-28
7:45	+Rev. Demetrius Laptuta.....Nadia Bihun
	+Mykhaylo Dziman.....Advisory Council of Selfreliance
Friday 18 (Florus & Laurus, Mrtr.)	2 Cor. 4:13-18 ~ Mt. 24:27-33,42-51
7:45	+Domka Markiw.....Olia Markiw
	+Ivan, Pelagia, Omelan, Debbie, Daria, Krissy Helbig.....Luba Huraleczko
Saturday 19 (Andrew, Mrt.)	1 Cor. 1:3-9 ~ Mt. 19:3-12
7:45	+Katherine Bratach.....Diane Basniak Wiesen
5.00 PM	+Frank Malecki & Sister Teresa Kelly.....Jean Lytwyn
Sunday 20 (11th Sunday after Pentecost)	1 Cor. 9:2-12 ~ Mt. 18:23-35
8:00	For Our Parishioners
9:30	Prayers for a successful exam for George.....Mother & father

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**  
Отець-помічник:  
**о. Микола Бичок, ЧНІ**  
Завідує канцелярією:  
**Ксеня Гапій**  
Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стацишин**  
\*\*\*\*\*  
Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**  
Assistant pastor:  
**Rev. Mykola Bychok, CSsR**  
Office administrator:  
**Ksenia Hapij**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*  
**Marriages & Baptisms by appointment only**  
\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628  
Phone: (973) 371-1356  
FAX: (973) 416-0085  
Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)  
E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)  
YouTube and Facebook account:  
St. John UCC Newark NJ  
Preschool: (973) 371-3254

**У КРАЇНЦІ  
КАТОЛИЦЬКА  
ЦЕРКВА СВ.  
ІВАНА  
ХРЕСТИТЕЛЯ**



Відмова здатися  
це вже перемога!

A refusal to give up  
is in itself a victory!

10th Sunday after Pentecost	10-та Неділя по Зісл. Св. Духа
<p><b>Sunday tropar, Tone 1:</b> Though the stone was sealed by the Jews* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.</p> <p>Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!</p> <p><b>Kondak:</b> You arose in glory from the tomb* and with Yourself You raised the world.* All humanity acclaims You as God, and death has vanished.* Adam exults, O Master,* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:* “You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all.”</p> <p><b>Prokimen:</b> Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.</p> <p><b>Verse:</b> <i>Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.</i></p> <p><b>Epistle:</b> A reading from the first letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (4: 9 - 16) Brothers! God has put us apostles at the end of the line, like men doomed to die in the arena. We have become a spectacle to the universe, to angels and men alike. We are fools on Christ’s account. Ah, but in Christ you are wise! We are the weak ones, you the strong! They honor you, while they sneer at us! Up to this very hour we go hungry and thirsty, poorly clad, roughly treated, wandering about homeless. We work hard at manual labor. When we are insulted we respond with a blessing. Persecution comes our way; we bear it patiently. We are slandered, and we try conciliation. We have become the world’s refuse, the scum of all; that is the present state of affairs. I am writing you in this way not to shame you but to admonish you as my beloved children. Granted you have ten thousand guardians in Christ, you have only one father. It was I who begot you in Christ Jesus through my preaching of the gospel. I beg you, then, be imitators of me.</p> <p><b>Alleluia Verse:</b> <i>God gives me vindication, and</i></p>	<p><b>Тропар воскресний, глас 1:</b> Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!</p> <p>Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.</p> <p><b>Кондак:</b> Воскрес Ти у славі як Бог із гробу* і світ зі Собою воскресив;* людське ество Тебе як Бога, оспівує і смерть щезла.* Адам же ликує, Владико,* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.</p> <p><b>Прокімен:</b> Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.</p> <p><b>Стих.</b> Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.</p> <p><b>Апостол:</b> До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (4: 9-16)</p> <p>Браття! Бог поставив нас, апостолів, останніми, немов призначених на страту; ми бо стали видовищем і світові, й ангелам, і людям. Ми нерозумні Христа ради, ви ж у Христі розумні; ми немічні, ви ж—міцні; ви славні, ми ж без чести. До цього часу ми голодуємо і спрагли і нагі; нас б’ють, і ми скитаємось. Ми трудимося, працюючи власними руками; нас ображають, а ми благословляємо; нас гонять, а ми терпимо; нас ганьблять, а ми з любов’ю відзиваємось; ми мов те сміття світу стали, покидьки всіх аж досі. Не щоб осоромити вас я це пишу, але щоб як дітей моїх улюблених навести на розум. Бо хоч би ви мали тисячі учителів у Христі, та батьків не багато; бо я вас породив через Євангелію в Христі Ісусі. Отож благаю вас: Будьте моїми послідовниками.</p>
<p><b>A BLESSING FOR THE SICK</b></p> <p>Lord Jesus, when you were on earth, they brought the sick to you and You healed them all. Today we ask you to bless all those in sickness, in weakness and in pain. We pray for those who are blind and who cannot see the light of the sun, the beauty of the world, or the faces of their friends. We pray for those who are deaf and cannot hear the voices which speak to them. We pray for those who are helpless and who must lie in bed while others go out and in. We pray for those whose minds have lost their reason and those who are so nervous that they cannot cope with life. We pray for those who must face life under some handicap, those whose weakness means that they must always be careful. We pray for those suffering from debilitat- ing or terminal illness and for their caregivers. We pray for those who are near the hour of death and in their final struggle. Father, your only Son took upon himself the sufferings and weakness of the whole human race, through his passion and cross he taught us how good can be brought out of suffering. Look upon our brothers and sisters who are ill, whom we now remember in a special way. In the midst of illness and pain, may they be united with Christ, Who heals both body and soul. Almighty God, as we ask Your help for our brothers and sisters who are ill. May Your love touch others through us, and may we be of support for all of those who are suffering. Amen.</p>	<p><b>БЛАГОСЛОВЕННЯ ДЛЯ ХВОРИХ</b></p> <p>Господи, Ісусе, коли Ти був на землі, до Тебе приводили хворих і Ти їх всіх виліковував. Сьогодні ми просимо, щоб Ти поблагословив Тих, хто хворий, слабкий та в болю. Ми молимося за тих, хто є сліпий і не бачить світла сонця, краси світу та обличчя своїх друзів. Ми молимося за людей глухих, які не чують голосів, які до них говорять. Ми молимося за немічних, які мусять лежати в ліжку, поки інші мимо них ходять. Ми молимося за тих, хто втратив свій розум і за тих хто є такий нервовий, що не може справлятися з життям. Ми молимося за тих, хто мусить зустрічати життя з якоюсь неповносправністю, за тих, яких слабкість їх постійно обмежує. Ми молимося за тих, хто бориться з невиліковною недугою і за їх опікунів. Ми молимося за тих хто стоїть на порозі смерті і останній раз боряться за своє життя. Господи, Твій єдиний Син взяв на себе терпіння та слабості всього людства і через своє страждання навчив нас, що можна через терпіння досягнути. Зглянься на наших хворих братів і сестер, яких ми тепер в особливий спосіб згадуємо. Посеред тепіння і болю дозволь, щоб вони з’єдналися з Христом, який лікує, як тіла так і душі. Всемогутній Боже, ми просимо Тебе допомогти нашим братам і сестрам. Торкайся інших нашими руками і дозволь, щоб ми були підтримкою для всіх, хто терпить. Амінь.</p>

**ANNOUNCEMENTS**  
**AUGUST**

**21st (12:00 noon) - A Ukrainian Flag raising** will take place at the Union Township Municipal Building, at 1976 Morris Avenue in Union to **celebrate the 26th Anniversary of Ukraine's Independence.** Everyone is invited to attend with their flags.  
At 1:30 pm. there will be a luncheon and an artistic program at the Ukrainian Community Center at 140 Prospect Avenue, Irvington.

**SEPTEMBER**

**24th (11:00 AM ) -** Metropolitan Stefan Soroka invites all married couples who wish to celebrate their wedding anniversary in a very special way to join him at the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphi for a Divine Liturgy honoring all of them. After the Liturgy all of the couples will be invited to join the Metropolitan for dinner. Please let us know if you would like to take part in this celebration. The deadline for registration is September 13.


**ОГОЛОШЕННЯ**  
**AUGUST**

**20-го (12:00 год. рано) -** В міській ратуші в Юніон відбудеться **піднесення українсько-го прапора в 26-ту річницю незалежності України.** Запрошуються всі громадяни і організації з прапорами.  
О 1:30 год. в Українському Народному Домі (140 Prospect Avenue в Ірвінгтоні) відбудеться святковий обід та мистецька програма. Вхід за добровільні пожертви.

**ВЕРЕСЕНЬ**

**24-го - (11:00 год. рано) -** Митрополит Стефан Сорока запрошує всі подружжя, які хотіли в особливий спосіб відзначити свою річницю приїхати до Катебри Непорочного Зачаття у Філядельфії на Службу Божу, яку він за них відправить. Після Служби Божої Митрополит Стефан запросить всі подружжя на святковий обід. Просимо повідомити нас до 13 вересня, якщо Ви хотіли б в цьому прийняти участь.


Give your children a most valuable gift - knowledge of the Ukrainian language, history and traditions. **Enroll them into our «New Ukrainian School».** It is here, that in a pleasant and friendly atmosphere your child will learn the alphabet; will learn to read and write in Ukrainian; will learn the sound of the language; will become acquainted with the history and culture of Ukraine; will learn about all of the religious holydays that are the backbone of the traditions of our people. Involve your children in Ukrainian life and do so from an early age. For further information please contact our parish office. We hope to meet your child in the fall.



Подаруйте своїм дітям найціннішу перлину - знання рідної мови, історії і традицій. **Запишіть їх до нашої «Нової Української Школи.»** Саме тут, у приємній, товариській атмосфері, Ваша дитина вивчить абетку; навчиться читати і писати українською мовою; вивчить гармонію мови; познайомиться з історією, культурою неньки України; ознайомиться із всіма релігійними святами, які є кістком традицій нашого народу. Підтримайте бажання залучення до всього українського з молодшого шкільного віку! За більшими інформаціями просимо звернутись до парафії нашої церкви. Надіємось познайомитись із Вашою дитиною восени!

**Prayer for patience and understanding**

Dear Lord, please help me.  
I lay before you my tiredness  
and ask for new energy.  
I lay before you my frustration  
and ask for more patience.  
I lay before you my resentment  
and ask for peace.  
I lay before you my judgement  
and ask for inspired understanding.  
I lay before you my anger  
and long to be forgiving.  
Please help me, dear Lord.  
Amen



**Молитва за терпіння та розуміння**

Дорогий Господи, будь ласка,  
допоможи мені. Я кладу перед Тобою  
свою утому і прошу Тебе нової сили. Я  
кладу перед Тобою своє розчарування  
і прошу в Тебе терпеливості. Я кладу  
перед Тобою своє обурення і прошу у  
Тебе миру і спокою. Я кладу перед То-  
бою свою критику і прошу у Тебе на-  
тхнення та розуміння.  
Я кладу перед Тобою свій гнів  
і прагну вміння прощати.  
Прошу, Господи, допоможи мені.  
Амінь

has subdued peoples under me. Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity for ever.

**Gospel:** Matthew 17: 14 – 23

At that time a man come up to Jesus and knelt before him. “Lord,” he said, “take pity on my son, who is demented and in a serious condition. For example, he often falls into the fire and frequently into the water. I have brought him to your disciples but they could not cure him.” In reply Jesus said: “What an unbelieving and perverse lot you are! How long must I remain with you? How long can I endure you? Bring him here to me!” Then Jesus reprimanded him, and the demon came out of him. That very moment the boy was cured. The disciples approached Jesus at that point and asked him privately, “Why could we not expel it?” “Because you have so little trust,” he told them. “I assure you, if you had faith the size of a mustard seed, you would be able to say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it would move. Nothing would be impossible for you. This kind does not leave but by prayer and fasting.” When they met again in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is going to be delivered into the hands of men who will put him to death, and he will be raised up on the third day.”

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**St. John’s Ukrainian Montessori Preschool** is now accepting registrations for September 2017. Children must be two and a half years old by September. Please visit their website: [coe.kean.edu/zaخورonka](http://coe.kean.edu/zaخورonka) or call Olenka Kolodiy at 973-763-1797 and leave a message. Our Preschool is a wonderful experience for children. Please enroll your children with us.

Please note that our **Preschool** will start their school year on Wednesday, September 6th.

**Стихи на Алилуя:** Бог, що дає відплату мені, І покоровив народи мені.

Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки.

**Євангелія:** Від Матея 17:14 - 23

В той час якийсь чоловік приступив до Ісуса і, припавши йому до ніг, каже: “Господи, змилуйся над моїм сином, бо він причинний і тяжко нездужає: часто кидається в вогонь, часто й у воду. Я був привів його до твоїх учнів, та вони не могли його зцілити.” “О роде невірний та розбещений!” відповів Ісус. “Доки я маю бути з вами? Доки терпітиму вас? Приведіть мені його сюди!” Ісус погрозив йому, і біс вийшов з хлопця; і юнак видужав тієї хвилини. Тоді підійшли учні до Ісуса на самоті і спитали: “Чому ми не могли його вигнати?” Ісус сказав їм: “Через вашу малу віру; бо істинно кажу вам: Коли матимете віру, як зерно гірчиці, скажете цій горі: ‘Перенесися звідси туди,’ і вона перенесеться; і нічого не буде для вас неможливого. А щодо цього роду бісів, то його виганяють лише молитвою і постом.” Як вони зібралися в Галилеї, Ісус сказав до них: “Син Чоловічий має бути виданий у руки людям, і вони його уб’ють, але третього дня він воскресне.”

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Наше парафіяльне Монтессорі Передшкілля** вже приймає реєстрації на вересень 2017 р. Дітям до цього вересня мусять сповнитися два і півроку. Відвідайте їх в комп’ютері за адресою: [coe.kean.edu/zaخورonka](http://coe.kean.edu/zaخورonka) або по-дзвоніть до Оленки Колодій на число 973-763-1797. Участь у нашому передшкіллі - це чудове переживання. Запишіть своїх дітей до нас.

Повідомляємо, що наше **Передшкілля** починає шкільний рік 6-го вересня.